



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 14 października 2014 r.

Poz. 897

MEMORANDUM O POROZUMIENIU

między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej
a Komisją Szkolnictwa Wyższego Republiki Filipin o współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego,

podpisane w Manili dnia 27 listopada 2013 r.

Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej

oraz

Komisja Szkolnictwa Wyższego Republiki Filipin

zwane dalej „Stronami”,

Pragnąc umocnić i dalej rozwijać przyjacielskie relacje pomiędzy dwoma krajami w dziedzinie szkolnictwa wyższego na zasadzie partnerstwa i wzajemnych korzyści;

Doceniając znaczenie szkolnictwa wyższego jako istotnej siły napędowej postępu oraz środka umożliwiającego dalsze umacnianie więzi pomiędzy ich narodami;

W przekonaniu o konieczności zapewnienia długotrwałej i skutecznej współpracy w interesie obu Stron;

oraz

Wierząc, że taka współpraca będzie służyć wspólnym interesom oraz przyczyni się do usprawnień w dziedzinie szkolnictwa wyższego oraz rozwoju społecznego obydwu Stron,

Uzgadniają, co następuje:

Artykuł 1

Organem odpowiedzialnym za wdrożenie Memorandum o Porozumieniu w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej będzie minister właściwy do spraw szkolnictwa wyższego, zaś w imieniu Republiki Filipin – Komisja Szkolnictwa Wyższego. Po Stronie polskiej zastosowanie mają wszystkie przepisy obowiązujące szkoły wyższe nadzorowane przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego.

Artykuł 2

Zgodnie z postanowieniami Memorandum o Porozumieniu, a także przepisami prawa krajowego państw obu Stron, Strony będą wzmacniać, wspierać i rozwijać współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego, jak również wymieniać informacje na temat prawa, systemu oraz danych dotyczących szkolnictwa wyższego odnoszących się do zarządzania i finansowania, zagadnienia "uczenia się przez całe życie", badań naukowych oraz zapewnienia jakości kształcenia.

Artykuł 3

Każda ze Stron, zgodnie z przepisami prawa regulującymi przedmiotowy obszar w swoich krajach, będzie podejmować niezbędne kroki zachęcające oraz wspierające współpracę w następujących obszarach:

- 1) wymiana nauczycieli akademickich, ekspertów, studentów i doktorantów pomiędzy instytucjami szkolnictwa wyższego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Filipin w ramach przyjętych programów, które będą przynosić Stronom obopólne korzyści. Taka wymiana może dotyczyć nauczania oraz prowadzenia prac badawczych, które mogą zaowocować wspólnym raportem, publikacją lub wizytą studyjną, zgodnie z zasadami ochrony praw własności intelektualnej opartych na prawie krajowym państw obu Stron oraz międzynarodowych porozumieniach podpisanych przez obie Strony;
- 2) wymiana informacji na temat systemu i struktury szkolnictwa wyższego;
- 3) wymiana literatury, informacji i materiałów pokazowych o charakterze edukacyjnym, jak również organizacja odpowiednich wystaw i seminariów;
- 4) inne obszary współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego, które zostaną uzgodnione przez Strony.

Artykuł 4

1. Strony ustanowią Wspólną Polsko-Filipińską Grupę Roboczą (w dalszej części Memorandum o Porozumieniu zwaną „Wspólną Grupą Roboczą”), która będzie dokonywać przeglądu stanu wykonania niniejszego Memorandum o Porozumieniu pomiędzy państwami obu Stron.
2. Wspólna Grupa Robocza będzie rozważać sposoby i środki promowania wyżej wymienionego celu oraz zapewniać odpowiednią koordynację. Wspólna Grupa Robocza będzie również dokonywać przeglądu postępów w zakresie wykonania wszystkich uzgodnień zawartych pomiędzy państwami obu Stron w ramach niniejszego Memorandum o Porozumieniu, a także proponować sposoby ich realizacji.

3. Wspólnej Grupie Roboczej będą współprzewodniczyć przedstawiciel ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego Rzeczypospolitej Polskiej oraz przedstawiciel Komisji Szkolnictwa Wyższego Republiki Filipin. Skład Wspólnej Grupy Roboczej będzie uzgodniony drogą dyplomatyczną.
4. Wspólna Grupa Robocza będzie się zbierać raz na dwa lata, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Filipin. Wspólna Grupa Robocza może również zbierać się na dodatkowych posiedzeniach, gdy tylko uzna to za konieczne.
5. Posiedzenia Wspólnej Grupy Roboczej będą się odbywać w terminie odpowiednim dla obu Stron i przez nie uzgodnionym.
6. Skład i tryb funkcjonowania Wspólnej Grupy Roboczej będą uzgadniane wspólnie przez Strony.
7. Postanowienia oraz wnioski z posiedzeń Wspólnej Grupy Roboczej będą zapisane w uzgodnionym protokole z posiedzenia.

Artykuł 5

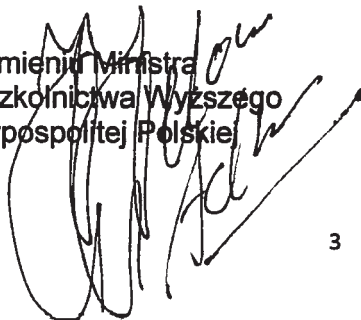
Wszelkie różnice zdań lub spory pomiędzy Stronami dotyczące interpretacji oraz wykonania któregośkolwiek z postanowień niniejszego Memorandum o Porozumieniu będą rozstrzygane polubownie poprzez przeprowadzenie wzajemnych konsultacji i negocjacji drogą dyplomatyczną pomiędzy Stronami.

Artykuł 6

Memorandum o Porozumieniu wejdzie w życie w dniu otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej pisemnej notyfikacji, w której Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu swoich wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie Memorandum o Porozumieniu. Memorandum o Porozumieniu jest zawarte na okres pięciu lat i będzie automatycznie przedłużone na kolejne pięć lat, o ile nie zostanie wypowiedziane w formie pisemnej, drogą dyplomatyczną, na sześć miesięcy przed zamierzoną datą wygaśnięcia.

Sporządzono w Manili dnia 27.11.2013 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach: polskim i angielskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

W imieniu Ministra
Nauki i Szkolnictwa Wyższego
Rzeczypospolitej Polskiej



Przewodnicząca
Komisji Szkolnictwa Wyższego
Republiki Filipin

**Memorandum of Understanding
between
the Minister of Science and Higher Education of the Republic of
Poland
and
the Commission on Higher Education of the Republic of the
Philippines
on cooperation in higher education**

The Minister of Science and Higher Education of the Republic of Poland

and

the Commission on Higher Education of the Republic of the Philippines

hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to strengthen and further develop the friendly relations between the two countries in the field of higher education on the basis of equality and mutual benefit;

Appreciating the significance of higher education as an important driver for progress and a means for further promotion of links between their nations;

Convinced of the necessity of a lasting and effective cooperation in the interest of both Parties;

and

Believing that such cooperation would serve the common interests and contribute to the improvement of the field of higher education and social development of both Parties.

Have reached the following understanding:

Article 1

The designated authority responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding on behalf of the Republic of Poland shall be the Minister in charge of higher education and on behalf of the Republic of the Philippines shall be the Commission on Higher Education. On the Polish side all the regulations binding upon higher education institutions supervised by the minister in charge of higher education shall be applicable.

Article 2

The Parties subject to the terms of this Memorandum of Understanding and the provisions of national law applicable in the countries of both Parties, shall strengthen, promote and develop cooperation in the field of higher education, as well as exchange information on national laws, policies and data on higher education such as those relating to governance, financing of public higher education, lifelong learning, research and quality assurance.

Article 3

Each Party will, subject to the law, governing the subject matter in their countries, take necessary steps to encourage and promote cooperation in the following areas:

- 1) exchange of academic teachers, experts, students and PhD students between higher education institutions in the Republic of Poland and the Republic of the Philippines under agreed programmes that will be of mutual benefit to both Parties. Such exchange may involve teaching and carrying out research assignments that may result in a joint study visit, joint report and publication subject to the standard observance of rights on intellectual property ownership based on each Party's local laws and international conventions on intellectual property rights;
- 2) exchange of information on the system and structure of higher education;
- 3) exchange of educational literature, information and demonstration materials as well as the organization of relevant exhibitions and seminars;
- 4) any other areas of cooperation in the field of higher education to be mutually agreed upon by the Parties.

Article 4

1. The Parties may establish a Poland-Philippines Joint Working Group (hereinafter referred to as "the Joint Working Group") to review the implementation of this Memorandum of Understanding between the two countries.
2. The Joint Working Group shall consider ways and means to promote the aforesaid objectives and to support the proper coordination. The Joint Working Group will also review the progress of the implementation of all understandings concluded between the two countries within the framework of this Memorandum of Understanding and suggest ways to carry them out.
3. The Joint Working Group shall be co-chaired by the representative of the Polish Minister in charge of higher education and the representative of the

Commission on Higher Education of the Republic of the Philippines. The composition of the Joint Working Group shall be established through diplomatic channels.

4. The Joint Working Group shall meet once every two years, alternately in the Republic of Poland and the Republic of the Philippines. The Joint Working Group may also hold additional meetings whenever it considers it as necessary.

5. The Joint Working Group shall meet at a date convenient to and decided upon by the Parties.

6. The composition and procedure of the Joint Working Group will be jointly decided upon by the Parties.

7. The decisions and other conclusions of the Joint Working Group will be reflected in the Agreed Minutes of the Meeting.

Article 5

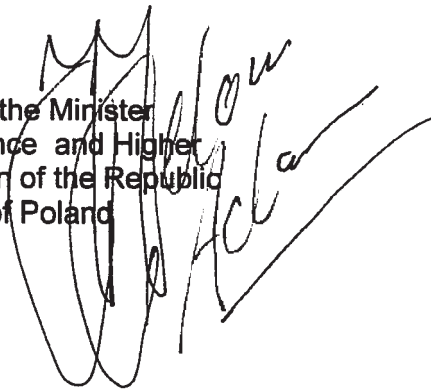
Any difference or dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels.

Article 6

This Memorandum of Understanding shall come into effect on the date of later written notification by the Parties, through diplomatic channels, indicating that the domestic requirements for its entry into force have been complied with. It shall be valid for the term of five years and automatically renewed for another period of five years, unless terminated by written notice, through diplomatic channels, six months prior to the intended date of expiration.

Done in Manila on 27.11. of the year 2013 in two identical copies, each in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Minister
of Science and Higher
Education of the Republic
of Poland



Chairman of the Commission on
Higher Education
of the Republic of the
Philippines

